



Hablante de quechua en Perú

AUTORA: Isabel Rubio Pérez
Asesora técnica de la
Consejería de Educación en el Reino Unido
e Irlanda

NIPO: 651-05-081-9

El español en América

Los descubridores, conquistadores, colonizadores y cronistas necesitaban nombrar los objetos, lugares, animales y plantas y formas de vida del Nuevo Mundo.

ACTIVIDADES PARA ANTES DE LEER EL TEXTO

1. Anota un sinónimo para designar la lengua española y otro para designar al continente americano.
2. ¿En qué año tuvo lugar el descubrimiento de América?
3. Anota palabras que creas que tengan su origen en las lenguas nativas de América.

TEXTO

Con el descubrimiento y posterior conquista de América, la lengua española se enriqueció con palabras propias de las diferentes lenguas indígenas con las que entró en contacto.

Los descubridores, conquistadores, colonizadores y cronistas necesitaban nombrar los objetos, lugares, animales, plantas y formas de vida del Nuevo Mundo. En muchos casos compararon esta nueva realidad con la realidad que ya conocían; en otros casos, la describieron. Un ejemplo de esta comparación la encontramos en una anotación del Inca Garcilaso que dice que [en lo que hoy es Perú] hay leones, aunque son pocos y no tan grandes, ni tan fieros como los de África y a los que llaman “pumas”. Y otro ejemplo del segundo recurso lo utiliza Colón en su Diario, donde escribe:

...almadías, que son navetas... Estas son las canoas...

“Almadía” es la palabra de origen árabe que designa una barca, y que es sustituida en las siguientes páginas del Diario por la voz “canoas”, primer indigenismo americano en la lengua española.

Los primeros indigenismos o palabras de los nativos americanos que entraron en la lengua castellana corresponden a las lenguas que se hablaban en las Antillas, primeras tierras que encontraron los españoles a su llegada a América. Palabras del náhuatl y del quechua¹ son igualmente abundantes no sólo en la lengua castellana sino en muchas otras lenguas a las que pasaron a través del español.

NOTA¹. Náhuatl, lengua indígena de parte del territorio mexicano. Quechua, lengua indígena hablada en extensas zonas de Sudamérica.

ACTIVIDADES PARA DESPUÉS DE LEER EL TEXTO

1. Contesta a las siguientes preguntas

- ¿Qué sinónimo aparece en el texto para designar a la lengua española?
- ¿Qué personajes se mencionan? ¿Sabes algo de alguno de ellos?
- ¿Cómo se describe al puma el Inca Garcilaso?
- ¿Cómo se llaman las naves que menciona Colón?
- ¿Qué son los indigenismos? ¿Cuál es el primero de la lengua española?
- ¿Qué otras lenguas americanas se mencionan?

2. Termina las siguientes frases con: más ____ que; menos ____ que; menor que; mayor que; mejor que; peor que.

- Cristina mide 1,74, Juan Miguel 1,70 y Ester 1,72. Cristina es _____ que Juan y Ester. Ester es _____ Juan pero es _____ que Cristina.
- Tengo tres euros y tú tienes 50 euros. Yo tengo _____
- Juan tiene 21 años y tú 23. Juan es _____ tú, y tú eres _____ él.
- Este helado de fresa es _____ ese helado de chocolate.
- La cámara que me regalaron por mi cumpleaños es _____ la que compré hace 5 años.
- Penélope Cruz es _____ actriz ahora que hace unos años.
- Antonio Banderas es _____ tu amigo.
- La última película de Almodóvar es _____ la primera.

3. Mira los siguientes cuadros y subraya las palabras que sean igual o muy parecidas en tu lengua.

Algunas palabras americanas en la lengua española

Antillanismos

Canoa, tabaco, maíz, barbacoa, cacique, caoba, hamaca, iguana, batata, papaya, sabana

Del náhuatl

Cacahuete, cacao, chocolate, tomate, aguacate, coyote

Del quechua

Pampa, cóndor, vicuña, llama, puna, papa, alpaca, puma

La palabra "papa" del quechua se utiliza en Canarias y la mayor parte de Andalucía. Sin embargo, en el resto de España se dice "patata".



...hay leones...a los que llaman "pumas"

4. Imagina que ves por primera vez estos animales, objetos y frutos. Elige cuatro, anota el nombre, y descríbelos. Tu compañero o compañera debe averiguar de qué se trata.

1. aguacate 2. cacahuete 3. coyote 4. tomate 5. maíz 6. cóndor 7. hamaca 8. llama 9. iguana

5. Haz frases en las que aparezcan las siguientes palabras:

chocolate ▪ cacique ▪ papaya ▪ tabaco ▪ iguana

5.1 _____

5.2 _____

5.3 _____

5.4 _____



SOLUCIONES

Soluciones para las actividades de antes de leer el texto:

1. Castellano, lengua castellana; Nuevo Mundo, Nuevo Continente. 2. 1942

Soluciones para las actividades de después de leer el texto:

1.

- a) Lengua castellana;
- b) Cristóbal Colón, navegante genovés al servicio de los Reyes Católicos, Isabel y Fernando, y descubridor del continente americano en 1492. El Inca Garcilaso de la Vega (Perú 1539-España 1616), historiador de Indias, descendiente de las noblezas incaica y española;
- c) Como un león africano pero menos fiero.
- d) canoas;
- e) Palabras o voces de las lenguas indígenas que se hablaban en América; canoa; f) náhuatl y quechua.

2.

- a) 1,74 (un metro setenta y cuatro centímetros) Juan Miguel 1,70 y Ester 1,72. Cristina es más alta que Juan y Ester. Ester es más alta que Juan pero es más baja que Cristina.
- b) menos euros que tú.
- c) Juan tiene 21 años y tú 23. Juan es menor que tú, y tú eres mayor que él.
- d) mejor que / peor que / más caro / más grande.
- e) mejor que / peor que / más cara / más grande / más barata
- f) mejor / peor
- g) Antonio Banderas es más guapo / feo / inteligente / mejor actor / peor actor
- h) mejor que / peor que / más interesante / más larga / más aburrida

4. Ejemplo: Es una fruta redonda, roja. Tiene una piel suave y muchas semillas. Se utiliza mucho en ensaladas. También en salsas, sopas y gazpacho. [Tomate]